

10 Gaetano Donizetti
Udite, udite, o rustici (*L'elisir d'amore*)

Udite, udite, o rustici;
attenti, non fiatate!

Listen, listen, oh, you country people;
listen to me, hold your breath!

Io già suppongo e immagino
che al par di me sappiate
ch'io sono quel gran medico,
dottore enciclopedico,
chiamato Dulcamara,
la cui virtù preclara,
e i portenti infiniti
son noti all'universo ...
e ... e ... e in altri siti.

I suppose and imagine
that you know as well as me
that I'm that great medic,
the encyclopaedic doctor,
named Dulcamara,
whose esteemed virtue,
and whose countless miracles
are known in the whole universe ...
and ... and ... and elsewhere.

Benefattor degl'uomini,
riparator de' mali,
in pochi giorni sgombero,
io spazzo gli spedali,
e la salute a vendere
per tutto il mondo io vo.

Benefactor to the people,
healer of illnesses,
in a few days I empty,
I sweep the hospitals,
and to sell health
I travel the whole wide world.

Compratela, compratela,
per poco io ve la do.
È questo l'odontalgico
mirabile liquore,
dei topi e delle cimici
possente distruttore,
i cui certificati
autentici, bollati
toccar, vedere e leggere
a ciaschedun farò.

So buy it then, buy it then,
for little I offer it to you.
This is the antidontalgic
admirable tincture,
against mice and bugs
a potent pesticide,
whose certificates,
authentic, sealed,
to touch, to see and to read
I'll give to everyone.

...

Per questo mio specifico,
simpatico, prolifico,
un uom settuagenario
e valetudinario,
nonno di dieci bamboli
ancora diventò,
di dieci o venti bamboli
fin nonno diventò.
Per questo tocca e sana
in breve settimana
più d'un'afflitta vedova
di piangere cessò.

O voi, matrone rigide,
ringiovanir bramate?
Le vostre rughe incommode
con esso cancellate.
Volete voi, donzelle,
ben liscia aver la pelle?
Voi, giovani galanti,
per sempre avere amanti?

Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.

Da bravi, giovanotti,
da brave, vedovette,
comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.

Thanks to this medicine,
sympathetic and prolific,
a septuagenarian,
valetudinarian,
grandfather of ten children
still became,
of ten or twenty children
grandfather he became.
Through this miracle cure
after less than a week
more than one distressed widow
ceased to cry.

Oh you, stern matrons,
you seek rejuvenation?
Your undesired wrinkles
thanks to this will disappear.
Do you, young ladies,
want your skin to be soft?
Don't you, gallant young men,
ever want to love fancy women?

Buy my medicine,
for little I offer it to you.

Be good, young men,
be good, dear widows,
buy my medicine,
for little I offer it to you.

...

Ei move i paralitici,
spedisce gli apoplectici,
gli asmatici, gli asfittici,
gl'isterici, i diabetici;
guarisce timpanitidi,
e scrofole e rachitidi,
e fino il mal di fegato
che in moda diventò.

Mirabile pe' cimici,
mirabile pel fegato,
guarisce i paralitici,
spedisce gli apoplectici.

Comprate il mio specifico,
voi, vedove e donzelle,
voi, giovani galanti,
per poco ve lo do.
Avanti, avanti, vedove
avanti, avanti, bamboli
comprate il mio specifico
per poco ve lo do.

L'ho portato per la posta
da lontano mille miglia.
Mi direte: quanto costa?
quanto vale la bottiglia?
Cento scudi? ... No ...
Trenta?... No ... Venti? ...
Nessuno si sgomenti.
Per provarvi il mio contento
di sì amico accoglimento,
io vi voglio, o buona gente,
uno scudo regalar.

It makes the paralytics move,
it invigorates the apoplectics,
the asthmatics, the asphyctics,
the hysterics, the diabetics;
it heals timpanitis,
scrofula and rachitis,
and even liver disease,
which has become so fashionable.

Marvellous against bugs,
miraculous for the liver,
it heals the paralytics,
it invigorates the apoplectics.

Buy my medicine,
you, widows and young ladies,
you, gallant young men,
for little I offer it to you.
Come on, come on, widows,
Come on, come on, young children,
buy my medicine,
for little I offer it to you.

I brought it by mail coach
from a thousand miles away.
You'll ask me: How much does it cost?
How much is a bottle worth?
A hundred scudi? ... No ...
Thirty? ... No ... Twenty? ...
Nobody should worry.
To prove to you how happy I am
about your warm welcome,
I would like, good people,
to present you one scudo.

...

Ecco qua: così stupendo,
sì balsamico elisire,
tutta Europa sa ch'io vendo
niente men di nove lire,
ma siccome è pur palese,
ch'io son nato nel paese,
per tre lire a voi lo cedo,
sol tre lire a voi richiedo.

Così chiaro è come il sole,
che a ciascuno che lo vuole
uno scudo bello e netto
in saccoccia io faccio entrar.

Ah! di patria il caldo affetto
gran miracoli può far.

Look: such a stupendous,
well-nigh balmy elixir,
all of Europe knows that I sell it
for not less than nine lire:
but as it is evident,
that I was born here,
I give it to you for three lire,
only three lire I charge you.

It is thus as clear as day
that everyone who wants it
one scudo de facto
receives from me.

Ah! great affection to one's home country
can work great miracles.